

هل العدد الذي يقول ومثانة ايمانكم

في المسيح بدليل مقولة القديس

أوغسطينوس كولوسي 2

Holy_bible_1

الشبهة

Accordingly in his Epistle to the Colossians he says: "And though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and that which is lacking in your faith in Christ."

NPNF1-07. St. Augustine: Homilies on the Gospel of John; Homilies on the First Epistle of John; Soliloquies.pg650

في رسالته لاهل كولوسي يقول:
" مع اني غائب عنكم بجسدي فانا معكم بالروح. انظر لتعلمكم
وما ينقص في ايمانكم بالمسيح"

[مترجمة] [Col.2:5] قمع اني
غائب عنكم بجسدي، فانا معكم
بالروح، افرح بما ارى فيكم
من نظام وقيمت في الايمان
بالمسيح.]

الرد

باختصار المشكك يريد ان يقول ان العدد يقول

فاني وان كنت غائبا في الجسد لكني معكم في الروح فرحا وناظرا ترتيبكم **ومتانة** ايمانكم في المسيح

بينما يقول القديس اوغسطينوس في اقتباسه للعدد

فاني وان كنت غائبا في الجسد لكني معكم في الروح فرحا وناظرا ترتيبكم **ونقص** ايمانكم في المسيح.

فالاختلاف فيما يقوله هو في تعبير متانة ام نقص

شرحت سابقا ان الاقتباسات أنواع فكون ان القديس اوغسطينوس يقتبس بأسلوب يشرح فيه

معنى العدد هذا لا يشهد على تحريف العدد على الاطلاق

انواع الاقتباسات

1 اقتباسات نصية

هو الذي يقتبس النص كما هو لفظيا فيلتزم بالنص والمعني معنا

2 اقتباسات ضمنية

هو الذي ياخذ المضمون بدون الالتزام باللفظ

3 اقتباسات بسيطة

والاقتباس البسيط هو الاقتباس من شاهد واحد فقط ويكون واضح انه ياخذ مقطع من سفر فقط

بطريقه واضحة

4 اقتباسات مركبه

الاقتباس المركب هو الذي يستخدم فيه المستشهد بأكثر من عدد وأكثر من مقطع ويضعهم في

تركيب لغوي مناسب ويوضح المعني وبخاصه النبوات بطريقه رائعة

5 اقتباسات جزئيه

جزئي اي يقتبس مقطع قصير الذي يريده فقط من منتصف العدد وهو قد يصل من القصر الي ان

يكون كلمة واحده طويله من نوعية الكلمات المركبة او كلمتين يوضحوا معني مهم او أكثر

6 واقتباسات كليه

اي يقتبس مقطع كامل سواء عدد او أكثر وقد يصل الي خمس اعداد في بعض الاقتباسات وهو

يقصد به ان ينقل الفكرة الكاملة وغالبا يستخدم في التأكيد على تحقيق نبوة كامله بكل محتوياتها

وبالإضافة الي الستة انواع التي مضت هناك انواع مشتركه بمعني اقتباس لفظي مركب او ضمني

كلي وغيره

وايضا انواع معقده مثل ان يكون مركب من جزء لفظي وجزء ضمني وهكذا

فماذا المشككين يفترضوا ان الاقتباسات لفظية كلية فقط؟

وواضح من اقتباس القديس أوغسطينوس انه ضمنى فهو يقتبس العدد من الذاكرة ليشرح ما

يقصد

ولكن ندرس الموضوع من الناحية النقدية

(SVD) فإني وإن كنت غائبا في الجسد لكني معكم في الروح، فرحا، وناظرا ترتيبكم **ومتانة**

ايمانكم في المسيح.

الحقيقة العدد في جزء (متانة) لا يوجد عليه خلاف من الناحية النصية فهو مثبت في كل

النصوص اليوناني

(GNT) εἰ γὰρ καὶ τῆ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν

εἶμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τῆν τάξιν καὶ τὸ **στερεῶμα**

τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

[Nestle Greek New Testament 1904](#)

εἰ γὰρ καὶ τῆ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἶμι, χαίρων

καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ **στερέωμα** τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως

ὑμῶν.

[Westcott and Hort 1881](#)

εἰ γὰρ καὶ τῆ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἶμί, χαίρων

καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ **στερέωμα** τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

[Westcott and Hort / \[NA27 variants\]](#)

εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμί, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ **στερέωμα** τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

[RP Byzantine Majority Text 2005](#)

Εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμί, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν, καὶ τὸ **στερέωμα** τῆς εἰς χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

[Greek Orthodox Church 1904](#)

εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμί, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ **στερέωμα** τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

[Tischendorf 8th Edition](#)

εἰ γὰρ καὶ ὁ σὰρξ ἄπειμι ἀλλὰ ὁ πνεῦμα σὺν ὑμεῖς εἰμί χαίρω καὶ βλέπω ὑμεῖς ὁ τάξις καὶ ὁ **στερέωμα** ὁ εἰς Χριστός πίστις ὑμεῖς

Scrivener's Textus Receptus 1894

εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι, χαίρων
καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν, καὶ τὸ **στερέωμα** τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως
ὑμῶν.

Stephanus Textus Receptus 1550

εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι χαίρων καὶ
βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ **στερέωμα** τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως
ὑμῶν

Westcott and Hort 1881 w/o Diacritics

ει γαρ και τη σαρκι απειμι αλλα τω πνευματι συν υμιν ειμι χαιρων
και βλεπων υμων την ταξιν και το **στερεωμα** της εις χριστον πιστεως
υμων

Tischendorf 8th Ed. w/o Diacritics

ει γαρ και τη σαρκι απειμι αλλα τω πνευματι συν υμιν ειμι χαιρων
και βλεπων υμων την ταξιν και το **στερεωμα** της εις χριστον πιστεως
υμων

Stephanus Textus Receptus 1550

ει γαρ και τη σαρκι απειμι αλλα τω πνευματι συν υμιν ειμι χαιρων
και βλεπων υμων την ταξιν και το **στερεωμα** της εις χριστον πιστεως
υμων

Scrivener's Textus Receptus 1894 w/o Diacritics

ει γαρ και τη σαρκι απειμι, αλλα τω πνευματι συν υμιν ειμι, χαιρων
και βλεπων υμων την ταξιν, και το **στερεωμα** της εις Χριστον πιστεως
υμων.

Byzantine/Majority Text (2000) w/o Diacritics

ει γαρ και τη σαρκι απειμι αλλα τω πνευματι συν υμιν ειμι χαιρων
και βλεπων υμων την ταξιν και το **στερεωμα** της εις χριστον πιστεως
υμων

Westcott/Hort, UBS4 variants w/o Diacritics

ει γαρ και τη σαρκι απειμι αλλα τω πνευματι συν υμιν ειμι χαιρων
και βλεπων υμων την ταξιν και το **στερεωμα** της εις χριστον πιστεως
υμων

وكل المخطوطات تقريبا التي تحتوي على هذا العدد تحتويه بنفس الشكل على سبيل المثال

p⁶⁶ p⁷⁵ B L N T W X Δ D E F G H K Θ Ψ 0250 157 1006 565 0141

f1 f13 28 33 180 205 579 597 700 892 1009 1010 1071 1079 1216

1230 1241 1242 1243 1253 1292 1342 1365 1424 1505 1546 1646

2148 2174 Byz Lect 1195^{vid} 1344^{vid} I^{AD} (it^a it^{aur} it^c it^f it^{ff2} it^j it^l it^q it^{r1}

vg^{mss} quod) ς WH syr^s syr^p syr^h syr^{pal} cop^{sa} cop^{bo} cop^{ach2} arm geo

slav (it^d quoniam) (it^b vg^{ww} vgst)

فلا يوجد إشكالية نقدية هنا فالعدد في أصله اليوناني في هذا المقطع لا خلاف عليه

ولكن الامر هو في فهم هذا العدد عند ترجمته للاتيني او للغة أخرى

فالعدد يقول في اليوناني كما هو متفق عليه

(IGNT+) ει^{G1487} IF γαρ^{G1063} FOR και^{G2532} INDEED τη^{G3588} IN THE σαρκι^{G4561}
FLESH απειμι^{G548 [G5748]} I AM ABSENT, αλλα^{G235} τω^{G3588} YET πνευματι^{G4151} IN
SPIRIT συν^{G4862} WITH υμιν^{G5213} YOU ειμι^{G1510 [G5748]} I AM, χαιρων^{G5463 [G5723]}
REJOICING και^{G2532} AND βλεπων^{G991 [G5723]} SEEING υμων^{G5216} την^{G3588} YOUR
ταξιν^{G5010} ORDER, και^{G2532} AND το^{G3588} THE στερεωμα^{G4733} της^{G3588} FIRMNESS
εις^{G1519} IN χριστον^{G5547} CHRIST πιστεως^{G4102} OF FAITH. υμων^{G5216} YOUR

فتعبير ستيريوما في اليوناني

G4733

στερεωμα

stereōma

ster-eh'-o-mah

From [G4732](#); something *established*, that is, (abstractly) *confirmation* (*stability*): – steadfastness.

شيء ثابت بمعنى متانة ثبات تأكد ثبات

وناظرا ترتيبكم ومتانة ايمانكم في المسيح

~~ولكن البعض يفهم معنى كلمة ستيريومما على انها مقاومة~~

اما عن اقتباس القديس اوغسطينوس فهو قد يكون ترجمة غير دقيقة وبخاصة ان القديس

اوغسطينوس اقتبس هذا العدد عدة مرات في نفس الكتاب

**Homilies on the Gospel of John, Homilies on the First Epistle of John,
Soliloquies**

مرة اقتبس بمعنى الثبات

Tractate XLVI.

Chapter X. 11–13

Thou **stoodest** with thy body, thou fleddest in thy spirit, which was not the conduct of him who said, “Though I be absent in the flesh, yet am I with

you in the spirit.”⁹⁰²For how did he flee in spirit, who, though absent in the flesh, yet in his letters reprovèd the fornicators?

ومرة التي يستشهد بها المشكك وفيها بمعنى نقص

Tractate XCVIII.

Chapter XVI. 12, 13 (*continued*).

Accordingly in his Epistle to the Colossians he says: “And though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and that which is lacking¹⁶⁰⁴ in your faith in Christ.”

وهنا يشرح لنا العالم فليب شاف الذي قام بهذه الترجمة التالي

1604In place of τὸ στερεῶμα, solidity, steadfastness, Augustin reads τὸ ὑστερήμα, that which is lacking. So also in his epistle to Paulinus, which is marked 149 (in Migne’s edition of Augustin)

في مكان تو ستيريوما ثبات متانة اوغسطينوس يقرأ تو يستيريما التي تعني نقص. وأيضا في

رسالته الى بولينوس والتي علمت ب 149 في نسخة ميغني لاوغسطينوس

فهو قد يكون فقط قراءة خطأ من القديس اوغسطينوس وهو امر بسيط او قد يكون قراءة من

ناسخ أخطأ في نسخ كلام القيس اوغسطينوس. واميل للثاني كما يفهم من كلام فليب شاف وأيضا

لان نفس العدد في الاقتباس السابق في نفس كتاب اوغسطينوس وضع مفهوم الثبات.

فهو ليس خطأ من القديس اوغسطينوس ولكن غالبا خطأ من ناسخ لكتاب القديس اوغسطينوس

ولكن المشككين فقد يقتطعوا من كل شيء ليقدّموا صورة مزورة

فهذه الشبهة توضح لحضراتكم كمثال كيف ان المشككين لا يفهمون في النقد النصي ولا في أنواع

الاقتباسات بل هؤلاء لم يراجعوا ما يقوله القديس مع النص اليوناني وتعليقات العلماء او راجعوا

ودلسوا لان الكذب حلال لنصرة اسلامهم. فارجوا ان لا تثقوا فيما يقولوا وتراجعوا ورائهم لأنهم

يعتمدوا على ان امة اقراء لا تقرء ولا تفهم. فلن يراجع أحد ورائهم ما يقولونه من كذب.

ولكن كتابنا المقدس يوجد علماء رائعين دققوا في كل كلمة بل أيضا دققوا في كل اقتباس لكل

قديس وكل هذا مقدم في المراجع الضخمة

والمجد لله دائما